



Los vascos: lengua e identidad

El vasco es una de las lenguas oficiales del Estado Español que se habla en el País Vasco y en Navarra, además de en tres provincias al sur de Francia. La lengua y la cultura vasca, a lo largo de su historia, han vivido experiencias que han puesto en peligro su integridad. No obstante, en la actualidad los vascos pueden y quieren cultivar su lengua y sus tradiciones. Amaia Donés Mendia nos cuenta un poco sobre sí misma y sobre su región.

Entrevista a Amaia Donés Mendia

Amaia Donés Mendia es lectora y promotora de la lengua y cultura vasca en Poznań, en uno de los centros, junto a la Universidad de Varsovia, donde el Instituto Etxepare, institución encargada de la promoción de la lengua y cultura vascas, ha financiado lectorados de euskera en Polonia.

Estudió Traducción e Interpretación en la Universidad del País Vasco, donde se acercó a las lenguas eslavas y también participó en proyectos y jornadas de investigación sobre la situación de la interpretación social en los servicios públicos de la Comunidad Autónoma Vasca.

Tras finalizar la carrera fue seleccionada por la Universidad del País Vasco para cubrir el puesto de profesor de lengua y cultura vasca en la Universidad Adam Mickiewicz. Además de haber enseñado euskera, también ha ejercido como profesora de lengua española para extranjeros y ha participado en múltiples actividades para fomentar la comunicación y las relaciones interculturales.

Le apasiona la traducción, ya que esta actividad le permite descubrir los secretos de los idiomas extranjeros que habla, al mismo tiempo que puede aprender sobre los más variados temas. Compagina su actividad de lectora con estudios de posgrado en literaturas de la Península Ibérica en la UNED - Universidad Nacional de Educación a Distancia y con trabajos de traducción.

1. ¿Cuál ha sido tu experiencia personal con la lengua vasca?, ¿dónde la aprendiste?

Yo el euskera lo aprendí de pequeña, con mis padres en casa, al igual que el castellano. Nací en Vitoria, una ciudad donde en las calles principalmente se oye el castellano. Mis padres, en sus casas, hablaban en castellano, pero quisieron aprender el euskera, ya que la transmisión familiar se había detenido. Así que, en su juventud, decidieron recuperar la lengua en nuestra familia, herencia que luego nos transmitieron a mi hermana y a mí. Por lo tanto, en casa, con algunos familiares y en el colegio hablábamos en euskera, pero con los abuelos o en la calle, en castellano.

2. Sabemos que el vasco estuvo prohibido durante el franquismo. ¿Cómo los vascos lograron conservar su lengua?

Sí que es cierto que durante el franquismo el vasco estuvo prohibido. Mucha gente lo dejó de hablar, y muchos niños no pudieron aprenderlo o lo olvidaron con los años.





Evidentemente, también hubo gente que en la intimidad siguió hablando y cuidando la lengua. De todas formas, nunca desapareció, y siempre estuvo muy presente en la memoria. Así que, al instaurarse la democracia, se aprovechó el cambio político para destinar fondos y fomentar políticas de recuperación lingüística. Además, surgieron muchas escuelas de alfabetización para adultos. Estas cumplían dos funciones: por un lado, enseñar la lengua estándar escrita y hablada a gente que no hubiera perdido el vasco (pero hablaba en su dialecto), y por otro, enseñar la lengua a aquellos que no la sabían. Mis padres son un ejemplo del entusiasmo de aquella época: aunque en su familia se hablara castellano, siempre fueron conscientes de su identidad vasca, y tras aprender la lengua, consiguieron que ésta se convirtiera en la lengua de nuestra familia.

3. ¿Te sientes vasca, española o las dos cosas?, ¿con qué elementos de tu región te identificas?

Yo me siento principalmente vasca. Es la cultura en la que he crecido, y a la que siento que pertenezco. Y se podría decir que me identifico con todos sus elementos. La cultura vasca es una cultura que está viva, supera lo folclórico y lo tradicional, y sigue siendo vehículo de múltiples manifestaciones culturales, científicas y de la vida diaria. Esto permite que una persona pueda desarrollar sus conocimientos en euskera, y por lo tanto identificarse con su cultura con totalidad.

4. ¿Crees que cada joven, niño, debería de conocer el vasco?, ¿debería de aprenderlo sólo en su casa o también en el colegio?, ¿por qué?

Sí, creo que los niños y los jóvenes que viven en el País Vasco deben conocer el vasco. Al fin y al cabo, es una de las lenguas del lugar donde viven, y es uno de los tesoros que la cultura de ese territorio les ofrece. Además, aprender una lengua más no le hace daño a nadie, y si lo aprenden siendo niños, luego no van a tener que hacer un gran esfuerzo, de mayores, por aprenderla. La escuela es un buen lugar para que aprendan el euskera. ¿Por qué? Porque en muchas casas se habla en castellano, y la escuela es el único lugar donde pueden familiarizarse con la lengua y su cultura. Y esto no hay que verlo como ataque, sino como respeto y curiosidad que toda persona debería tener por su tierra.

5. ¿Cuál es el sistema de enseñanza de la lengua de tu región?, ¿qué posibilidades de aprendizaje del euskera hay?

En el colegio, existen tres modelos de enseñanza. Luego los padres eligen cuál prefieren para sus hijos: una de las posibilidades es el modelo D, donde todas las asignaturas se imparten en euskera (excepto las de lengua española o las de lenguas extranjeras); otro es el modelo B, donde la mitad de las materias se enseñan en euskera y la otra mitad en castellano; finalmente, está el modelo A, y en este caso, todas las asignaturas se darían en castellano (excepto las de lengua vasca y las lenguas extranjeras). En Navarra, además, existe la posibilidad, dependiendo de la zona, de cursar todo en castellano prescindiendo totalmente del euskera. De todas formas, es muy significativo que la mayoría de los padres matriculen a sus hijos en el modelo D, aunque en casa sólo hablen en castellano. Este dato demuestra que en general hay una actitud positiva en el País Vasco hacia la lengua, y que





los padres que no la hablan quieren que sus hijos la aprendan, y reconocen el valor de la enseñanza del modelo vasco.

6. ¿Qué diferencia a tu región de otras en España?

La mayor diferencia ya la estamos tratando: es la lengua. Pero el País Vasco es muy diverso, y vive gente muy diferente. Por lo tanto, mientras que parte de la población participa activamente en las diversas expresiones de la cultura vasca (deportes, literatura, música...), también hay muchas personas que viven al margen de ella. Por lo tanto, es un lugar donde conviven dos culturas (como mínimo), y la frontera que la separa del resto de España es borrosa y frágil.

7. Todo el mundo sabe que en el País Vasco existe una organización que ha realizado muchos atentados terroristas y ha provocado muchas muertes. Esa es la causa por la cual muchos pensaban que el País Vasco era un lugar peligroso. ¿Crees que esa manera de pensar ha cambiado?, ¿en los últimos años, ha aumentado el número de turistas en la región?

Claro que la manera de pensar sobre el País Vasco ha cambiado. ETA ha sido una organización que ha estado activa durante mucho tiempo, y a lo largo de su trayectoria la gente ha pasado de creer que el País Vasco es peligroso a comprender que en el País Vasco la vida seguía adelante, y que no toda la gente tenía en mente cometer atentados terroristas. Yo creo que este cambio de opinión, junto con el cansancio por parte de la sociedad vasca de que siempre se la tachara de peligrosa o asesina, han hecho que se quiera mostrar que el País Vasco es algo más. Y que tiene mucho por ofrecer. En ese sentido, y entre otras muchas propuestas, se ha impulsado el turismo, y cada vez es más la gente que visita la zona curiosa por conocer su naturaleza, su gastronomía y su oferta cultural. Todo ello ayuda a que en España crezca otra opinión sobre el País Vasco, y también a que se comprenda mejor qué es la cultura vasca y por qué se defiende y se promueve.

8. ¿Qué lugar de tu región, que no esté saturado de turistas, recomendarías visitar?

A mí, personalmente, me gusta muchísimo la montaña, y el País Vasco ofrece maravillosos parajes para los amantes de la naturaleza. Cualquier monte del País Vasco es un lugar donde se puede respirar aire limpio, y disfrutar de la belleza paisajística. Y si a alguien le gusta el mar, la mayoría de los pueblos costeros son preciosos, y no están especialmente saturados.

9. ¿Crees que en tu región se “discrimina” a la gente que no conoce la lengua regional?

No, no creo que se discrimine a gente que no conozca la lengua vasca. Por un lado, todo niño tiene la oportunidad de aprenderla cuando es pequeño. Y por otro, en el País Vasco aquel que quiera vivir en castellano lo puede hacer sin problemas, si esa es su elección (al igual que un extranjero puede llegar a Polonia y puede encerrarse en su círculo de conocidos y nunca aprender el polaco). La cuestión que ha levantado más polémica ha sido la de la Administración Pública. Para trabajar en ella se debe mostrar cierta competencia





lingüística, pero yo creo que eso es toda obligación de trabajador público (hablar las lenguas oficiales de la Administración para la que trabaja). Además, a aquellos trabajadores que no la hablan, se les han financiado cursos de lengua para que puedan conocerla y superar los posibles obstáculos que se les pueden presentar en su trabajo.

10. Actualmente gracias a los programas Erasmus cada vez más estudiantes visitan diferentes regiones de España. Durante su estadía pueden obtener un permiso de trabajo, ¿el conocimiento del vasco abre más posibilidades para conseguir un trabajo estable o temporal?

No tiene por qué. En las ciudades vascas el castellano es también lengua del día a día, y como ambas lenguas conviven, se puede trabajar sólo sabiendo castellano. Como he dicho antes, tan sólo se exige el conocimiento de la lengua si se quiere trabajar en la Administración Pública. Si no, en el sector privado, se pueden hacer prácticas y trabajar sólo sabiendo castellano. Claro que en ciertas empresas pueden sentir cierta simpatía porque un extranjero haya aprendido el euskera, pero no creo que sea algo discriminatorio, y por mi propia experiencia, en Polonia ocurre lo mismo: cuando no hablaba polaco, me respetaban y seguían valorándome por quién era, pero cuando lo aprendí, a la gente le pareció un bonito gesto por mi parte. Yo creo que a cualquier persona le gusta que alguien aprenda e intente comunicarse en su lengua.

11. ¿Cómo percibes las diferencias entre las diferentes regiones de España, aparte de las diferencias lingüísticas?

Bueno, las percibo de manera muy positiva. Quiero decir, es una riqueza, la de España, realmente envidiable y admirable. En España, la gente está muy arraigada a su tierra, y eso es muy positivo, porque se transmite así el gusto por querer hacer las cosas bien y fomentar la cultura (en todas sus manifestaciones) regional. Creo que el darse cuenta de ello puede ser muy positivo para crear un mutuo entendimiento entre las diferentes regiones, y así, aumentan las ganas de conocerse entre las regiones. Y es que, creo que el turismo regional en España, el querer visitar pequeñas ciudades, comarcas y provincias que aparentemente no son tan turísticas para los extranjeros, es un detalle muy importante a favor del respeto mutuo.

12. Las diferencias que acabas de mencionar han hecho que algunas personas estén a favor de la separación del País Vasco o Cataluña de España? ¿tú estás a favor o en contra de una independencia total?

La independencia total hay que entenderla en su contexto, y para que se dé, tienen que cumplirse ciertas condiciones, como que la gente que vive en esa región aspire a la independencia, y como el que se garantice que no haya conflictos posteriores difíciles de solucionar. Yo creo que es un tema que hoy en día no se plantea con demasiada seriedad, porque tampoco es el momento para ello, y porque primero hay otros aspectos en los que se debe llegar a un acuerdo, como por ejemplo la planificación lingüística, el grado de autonomía, o la convivencia respetuosa y pacífica.





13. ¿Crees que hay estereotipos sobre las diferentes regiones de España que son reales?

Sí que hay estereotipos sobre cada región, como que en Galicia llueve mucho, que en Andalucía sólo se bailan sevillanas o que en Cataluña sean tacaños. Pero, en general, creo que los estereotipos nunca son reales, y por lo tanto tampoco lo son en España. Además, son consecuencia del desconocimiento: a todos nos pasa, que cuando vamos a un lugar por primera vez, resulta que la imagen que teníamos en la cabeza o no existe, o sólo la podemos experimentar en los lugares más turísticos.

14. Amaia, tú eres lectora de lengua vasca en la Universidad Adam Mickiewicz de Poznan, ¿podrías contarnos un poco sobre la trayectoria del lectorado de vasco en Polonia?

El euskera en Poznan se enseña, si no me equivoco, desde 1993. El lectorado fue financiado en un primer momento por la Diputación Foral de Vizcaya, a través de la Universidad del País Vasco. Tras comprobar los excelentes resultados del proyecto, el Instituto Etxepare, institución encargada de la promoción en el extranjero de la lengua y cultura vasca, análoga al Instituto Cervantes en el caso del español, tomó el año pasado la responsabilidad de la enseñanza del euskera en la Universidad Adam Mickiewicz. Pero, no sólo en Poznan se ofertan clases de euskera a nivel universitario: la Universidad de Varsovia también cuenta con su lectorado, que también lleva funcionando muchos años.

El Gobierno Vasco siempre ha tenido políticas de fomento de la lengua en el extranjero, y por eso creó una red de lectorados que aseguraban la enseñanza del vasco en muchos países. En este contexto, debemos tener en cuenta que en todo el continente americano hay una gran población de la llamada diáspora vasca: gente que emigró en el siglo XX a América y que se ha agrupado en las Casas Vascas de muchas ciudades. Los pasos a favor de la conservación de la cultura emprendidos por estas asociaciones culturales pasaron al nivel universitario, y buen ejemplo de ello es el Center for Basque Studies de la Universidad de Reno, en Nevada (Estados Unidos). Pero, en países como Polonia, donde no hay apenas presencia ni tradición vasca, también se quiso fomentar el euskera en la universidad, y en esa lógica debemos comprender el caso del lectorado de la Universidad Adam Mickiewicz.

15. Antes el Gobierno Vasco concedía becas para los estudiantes de Euskera de nuestra universidad, ¿sigue existiendo esa posibilidad?

Bueno, estas becas las concedía la Diputación Foral de Vizcaya, que era la antigua entidad financiadora del lectorado de Poznan. Ahora, las cosas han cambiado un poco, ya que el Instituto Etxepare se hace cargo de muchos lectorados en todo el mundo, y las becas para la UAM se han reducido. Ahora, tan sólo algunos alumnos (seleccionados a partir de los resultados académicos), pueden acceder a becas para poder aprender el euskera en cursos intensivos en el País Vasco. De todas formas, creo que hoy en día hay muchos más programas de movilidad estudiantil, como el Erasmus, y que los alumnos, si no es por un lado es por otro, pero siempre pueden completar sus estudios de lengua en el País Vasco.





16. La semana pasado vistaron nuestra universidad el profesor de la UPV Manu López Gaseni y el escritor vasco Patxi Zubizarreta quienes dieron charlas sobre literatura infantil y juvenil. ¿Qué otros eventos se organizan dentro del área de lengua y cultura vasca en nuestra universidad?

Todos los años los estudiantes de lengua vasca organizan la Semana Vasca. Este año aún está definiéndose el programa, que seguro que contará con alguna exposición de fotografía y la anual fiesta vasca. También podremos contar con la visita de dos poetas, Harkaitz Cano y Rikardo Arregi, acompañados por los músicos Jabier Mugurza y Mikel Azpiroz.

Por otro lado, el programa de Erasmus para profesores da la posibilidad de invitar a expertos en diferentes materias a nuestra universidad, así que también a finales de abril nos visitará otra profesora del departamento de filología vasca de la Universidad del País Vasco, para hablar con los alumnos sobre la situación de la lengua vasca hoy en día.

También me gustaría recordar que alumnas y ex - alumnas de nuestra universidad han publicado un libro de cuentos vascos traducidos al polaco titulado *Kontu-Kontari Opowiadania Baskijskie*. Es un excelente ejemplo de cómo el lectorado está cumpliendo con sus objetivos, además de suponer un pequeño acercamiento de la literatura vasca actual a la lengua polaca. Y subrayo lo de actual, porque, siguiendo a lo que he mencionado anteriormente, la cultura vasca es una cultura que está viva, y que sigue dando sus frutos y continúa siendo vehículo de creación, superando así herméticos tradicionalismos.

17. Tú has trabajado para Eusko Ikaskuntza-Sociedad de Estudios Vascos. Cuéntanos algo más sobre ese proyecto.

Colaboré hace unos años como traductora en Eusko Sare, proyecto de Eusko Ikaskuntza (Sociedad científica y cultural para el fomento de los Estudios Vascos creada ya en 1918) para fortalecer la comunicación en la red de los diferentes centros vascos de todo el mundo. Como ya he dicho antes, la diáspora vasca es muy importante sobre todo en América. Países como Argentina, Uruguay, México o Estados Unidos cuentan con una gran presencia de vascos, que gracias a las casas vascas pueden seguir manteniendo vivas sus raíces y seguir guardando su cultura. Eusko Sare, por lo tanto, es para ellos una plataforma donde compartir actividades, apoyarse unos a otros, y transmitir noticias: un lugar de comunicación, resumidamente.

18. ¿Hace cuántos años vives en Polonia?, ¿cómo percibes la realidad polaca?, ¿qué es lo que te gusta de aquí?

En Polonia ya llevo tres años, y la verdad es que me siento muy a gusto. Claro que echo de menos mi casa y mi gente, pero creo que eso es algo que le puede pasar a todo aquel que ha dejado su país.





Creo que la realidad polaca está cambiando mucho. En estos tres años he percibido una apertura hacia el exterior, y de este modo una modernización de la propia cultura y sociedad polaca. Además, es un país que se está desarrollando tanto, y que, por lo que veo, está viviendo un momento de auge. De Polonia me gustan muchas cosas, pero si he de mencionar una diferencia en cuanto a mi propio país, lo haré a nivel universitario; y es que desde un primer momento me sorprendió la involucración de los alumnos para organizar y participar en actividades relacionadas las materias que estudian: los Kolo Naukowe son un ejemplo de esta actividad.

19. ¿Qué estereotipos existen en España sobre los polacos?, ¿cuáles resultaron ser verdaderos?

La verdad es que en España se sabe muy poco sobre Polonia y los polacos. Recientemente, hablando con ciertos compañeros que me visitaron, comentaban que en España no se percibe a Polonia (aún) como destino turístico, señal de que se sabe muy, muy poco sobre el país. Aunque cada vez existan más intercambios entre estos dos países, creo que aún el conocimiento a cerca de Polonia es muy reducido hasta para que haya estereotipos. Y si los hay, creo que son, sobre todo, el pensar que los polacos se parecen a los rusos y que por eso hace mucho frío y se bebe mucho vodka, como si se pudieran meter a ambos países en el mismo saco. Pero, Polonia tiene mucho que ofrecer y muchas cosas interesantes que hacer descubrir a cualquier español que visite el país, y poco a poco se irá conociendo más y más, estoy segura de ello.

Entrevista realizada por el Comité Organizador de la OJH

Diciembre de 2011

